

y vigor por otro término de cuatro años más, y así sucesivamente, siempre por un término de otros cuatro años más, hasta que uno de los dos Gobiernos notifique al otro, con anticipación de seis meses, su voluntad de que termine la Convención.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de las dos Repúblicas han firmado y sellado la presente Convención en Bogotá, á los seis días del mes de Marzo del año del Señor de mil ochocientos cuarenta y cuatro.

(L. S.) — JOAQUÍN ACOSTA.

(L. S.) — W. M. BLACKFORD.

and shall continue in the same force and vigor for another term of four years more; and so on, always for another term of four years more; until one of the two Governments shall give the other six months notice of its wish that the same shall terminate.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Republics have signed and sealed the present Convention, in Bogotá, on the sixth day of the month of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty four.

(L. S.)

W. M. BLACKFORD.

(L. S.)

JOAQUÍN ACOSTA.

NOTA—Las ratificaciones integras de esta Convención fueron canjeadas en Bogotá, en la forma debida, el día 20 de Diciembre de 1844.

TRATADO GENERAL,

de 12 de Diciembre de 1846, de paz, amistad, navegación y comercio, entre la República de la Nueva Granada y los Estados Unidos de América.

La República de la Nueva Granada en la América del Sur, y los Estados Unidos del Norte-América, deseando hacer firme y duradera la amistad y buena inteligencia que felizmente existen entre ambas naciones, han resuelto fijar de una manera clara, distinta y positiva, las reglas que en lo futuro han de observarse religiosamente entre una y otra, por medio de un tratado ó convención general de paz y amistad, comercio y navegación.

Para este apetecible objeto, el Presidente de la República de la Nueva Granada ha conferido plenos poderes á Manuel María Mallarino, Secretario de Estado del Despacho de Relaciones Exteriores, y el Presidente de los Estados Unidos de América ha conferido semejantes é iguales poderes á Benjamín A. Bidlack,

A GENERAL TREATY,

of 12 of December of 1846, of peace, amity, navigation, and commerce between the United States of America and the Republic of New Granada.

The United States of North America, and the Republic of New Granada, in South America, desiring to make lasting and firm the friendship and good understanding which happily exist between both nations, have resolved to fix in a manner clear, distinct, and positive, the rules which shall in future be religiously observed between each other, by means of a treaty, or general convention of peace and friendship, commerce and navigation.

For this desirable object the President of the United States of America has conferred full powers on Benjamín A. Bidlack, a citizen of the said States, and their charge d'affaires in Bogotá; and the President of the Republic of New Granada has conferred similar and equal powers upon Manuel María Mallarino,

ciudadano de dichos Estados y su Encargado de Negocios en Bogotá; los cuales, después de haber canjeado sus dichos plenos poderes en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Art. 1.º Habrá una paz perfecta, firme é inviolable, y amistad sincera entre la República de la Nueva Granada y los Estados Unidos de América en toda la extensión de sus posesiones y territorios, y entre sus ciudadanos respectivamente, sin distinción de personas ni lugares.

Art. 2.º La República de la Nueva Granada y los Estados Unidos de América, deseando vivir en paz y armonía con todas las naciones de la tierra por medio de una política franca é igualmente amistosa con todas, se obligan mutuamente á no otorgar favores particulares á otras naciones con respecto á comercio y navegación, que no se hagan inmediatamente extensivos á la otra parte, quien gozará de los mismos libremente, si la concesión fuere hecha libremente ó otorgando la misma compensación, si la concesión fuere condicional.

Art. 3.º Las dos altas partes contratantes, deseando también establecer el comercio y la navegación de sus respectivos países sobre la base liberal de igualdad y reciprocidad perfectas, convienen mutuamente en que los ciudadanos de cada una de ellas puedan frecuentar todas las costas y territorios de la otra, y residir y traficar en ellos con toda especie de producciones, manufacturas y mercaderías; y que gozarán de todos los derechos, privilegios y exenciones, en navegación y comercio, que los ciudadanos naturales gocen ó gozaren, sometiéndose á las leyes, decretos y usos establecidos allí, á que están sujetos los ciudadanos naturales. Pero debe entenderse que este artículo no incluye el comercio de cabotaje de cada uno de los dos países, cuyo arreglo se reservan las partes respectivamente, conforme á sus leyes particulares.

Secretary of State and Foreign Relations; who, after having exchanged their said full powers in due form, have agreed to the following articles.

Art. 1.—There shall be a perfect, firm, and inviolable peace and sincere friendship between the United States of America and the Republic of New Granada, in all the extent of their possessions and territories, and between their citizens respectively, without distinction of persons or places,

Art. 2.—The United States of America and the Republic of New Granada, desiring to live in peace and harmony with all the nations of the earth, by means of a policy frank and equally friendly with all, engage mutually not to grant any particular favor to other nations, in respect of commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party, who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or on allowing the same compensation if the concession was conditional.

Art. 3.—The two high contracting parties, being likewise desirous of placing the commerce and navigation of their respective countries on the liberal basis of perfect equality and reciprocity, mutually agree that the citizens of each may frequent all the coasts and countries of the other, and reside and trade there, in all kinds of produce, manufactures, and merchandise; and that they shall enjoy all the rights, privileges, and exemptions, in navigation and commerce, which native citizens do or shall enjoy, submitting themselves the laws, decrees, and usages there established, to which native citizens are subjected. But it is understood that this article does not include the coasting trade of either country, the regulation of which is reserved by the parties, respectively, according to their own separate laws.

Art. 4.^o Igualmente convienen una y otra en que cualquiera especie de producciones, manufacturas ó mercaderías extranjeras que puedan ser en cualquier tiempo legalmente importadas en la República de la Nueva Granada en sus propios buques, puedan ser también importadas en buques de los Estados Unidos; y que no se impondrán ó cobrarán otros ó más altos derechos sobre las toneladas del buque, ó por su cargamento, sea que la importación se haga en buques del uno ó del otro país; y de la misma manera, enalquiera especie de producciones, manufacturas ó mercaderías extranjeras que puedan ser en cualquier tiempo legalmente importadas en los Estados Unidos en sus propios buques, puedan también ser importadas en la República de la Nueva Granada; y que no se impondrán otros ó más altos derechos sobre las toneladas del buque ó por su cargamento, sea que la importación se haga en buques del uno ó del otro país.

Convienen además en que todo lo que pueda ser legalmente exportado ó reexportado de uno de los dos países en sus propios buques, para un país extranjero, pueda de la misma manera ser exportado ó reexportado en los buques del otro: y serán concedidos y cobrados iguales promios, derechos y descuentos, sea que tal exportación ó reexportación se haga en los buques de la República de la Nueva Granada, ó en los de los Estados Unidos.

Art. 5.^o No se impondrán otros ó más altos derechos sobre la importación en la República de la Nueva Granada de cualesquier artículos del producto natural ó manufacturado de los Estados Unidos, y no se impondrán otros ó más altos derechos sobre la importación en los Estados Unidos de cualesquier artículos del producto natural ó manufacturado de la República de la Nueva Granada, que los que se exijan ó exigieren por iguales artículos del producto natural ó manufactu-

Art. 4.-They likewise agree that whatever kind of produce manufacture, or merchandise of any foreign country can be, from time to time, lawfully imported into the United States in their own vessels, may be also imported in vessels of the Republic of New Granada; and that no higher or other duties upon the tonnage of the vessel, and her cargo, shall be levied and collected, whether the importation be made in vessels of the one country or of the other. And, in like manner, that whatever kind of produce, manufactures, or merchandise of any foreign country can be, from time to time, lawfully imported into the Republic of New Granada in its own vessels, may be also imported in vessels of the United States; and that no higher or other duties upon the tonnage of the vessel and her cargo shall be levied or collected, whether the importation be made in vessels of the one country or of the other.

And they further agree, that whatever may be lawfully exported or re-exported, from the one country in its own vessels to any foreign country, may in like manner be exported or re-exported in the vessels of the other country; and the same bounties, duties, and drawbacks shall be allowed and collected, whether such exportation or re-exportation be made in vessels of the United States or of the Republic of New Granada.

Art. 5. No higher or other duties shall be imposed on the importation into the United States of any articles the produce or manufacture of the Republic of New Granada, and no higher or other duties shall be imposed on the importation into the Republic of New Granada of any articles the produce or manufacture of the United States, than are or shall be payable on the like articles, being the produce or manufactures of any other foreign country; nor shall any higher or

rado de cualquier otro país extranjero; ni se impondrán otros ó más altos derechos ó gravámenes en ninguno de los dos países sobre la exportación de cualesquier artículos para la República de la Nueva Granada ó para los Estados Unidos, respectivamente, que los que deban exigirse por la exportación de iguales artículos para cualquier otro país extranjero; ni se establecerá prohibición alguna respecto á la importación ó exportación de cualesquier artículos del producto natural ó manufacturado de los territorios de la República de la Nueva Granada para los de los Estados Unidos, ó de los territorios de los Estados Unidos para los de la República de la Nueva Granada, que no sea igualmente extensiva á las otras naciones.

Art. 6.^o A fin de remover la posibilidad de cualquiera mala inteligencia con respecto á los tres artículos anteriores, se declara aquí: que las estipulaciones contenidas en ellos son aplicables en toda su extensión á los buques de la Nueva Granada y sus cargamentos que arriben á los puertos de los Estados Unidos, y reciprocamente á los buques de los Estados Unidos y sus cargamentos que arriben á los puertos de la Nueva Granada; sea que procedan de los puertos del país á que ellos pertenezcan respectivamente, ó de los de cualquier otro país extranjero; y que en ningún caso se impondrá ó cobrará derecho alguno diferencial en los puertos de los dos países sobre los dichos buques ó sus cargamentos, ya sean éstos del producto ó manufactura nacional, ó del producto ó manufactura extranjera.

Art. 7.^o Se conviene además que será enteramente libre á los comerciantes, capitanes de buques y otros ciudadanos de ambos países, manejar á su voluntad sus negocios por sí mismos, ó por medio de sus agentes, en todos los puertos y lugares sujetos á la jurisdicción del uno ó del otro, tanto con respecto á las consignaciones y ventas por mayor ó por menor de sus efectos y mercaderías, como con

other duties or charges be imposed, in either of the two countries, on the exportation of any articles to the United States or to the Republic of New Granada, respectively, than such as are payable on the exportation of the like exportation or the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation or importation of any articles, the produce or manufactures of the United States or of the Republic of New Granada, to or from the territories of the United States, or to or from the territories of the Republic of New Granada, which shall not equally extend to all other nations.

Art. 6.-In order to prevent the possibility of any misunderstanding, it is hereby declared that the stipulations contained in the three preceding articles are to their full extent applicable to the vessels of the United States and their cargoes arriving in the ports of New Granada, and reciprocally to the vessels of the said Republic of New Granada and their cargoes arriving in the ports of the United States, whether they proceed from the ports of the country to which they respectively belong, or from the ports of any other foreign country; and in either case, no discriminating duty shall be imposed or collected in the ports of either country on said vessels or their cargoes, whether the same be of native or foreign produce or manufacture.

Art. 7.-It is likewise agreed that it shall be wholly free for all merchants, commanders of ships, and other citizens of both countries, to manage, by themselves or agents, their own business in all the ports and places subject to the jurisdiction of each other, as well with respect to the consignments and sale of their goods and merchandise by wholesale or retail, as with respect to the

respecto á la carga, descarga y despacho de sus buques ó otros negocios, debiendo en todos estos casos ser tratados como ciudadanos del país en que residan, ó considerados al menos bajo igual pie que los súbditos ó ciudadanos de la nación más favorecida.

Art. 8.^o Los ciudadanos de una y otra de las partes contratantes no podrán ser embargados ó detenidos con sus embarcaciones, tripulaciones, mercaderías y efectos comerciales de su pertenencia, para ninguna expedición militar, ni para usos públicos ó particulares cualesquiera que sean, sin conceder á los interesados una justa y suficiente indemnización.

Art. 9.^o Siempre que los ciudadanos de alguna de las partes contratantes se vieran precisados á buscar refugio ó asilo en los ríos, bahías puertos ó dominios de la otra, con sus buques, sean mercantes ó de guerra, públicos ó particulares, por mal tiempo, persecución de piratas ó enemigos, ó falta de aguada ó provisiones, serán recibidos y tratados con humanidad, dispensándoseles todo favor y protección para reparar sus buques, acopiar víveres, y ponerse en situación de continuar su viaje, sin obstáculo ni molestia de ningún género, ni pago de derechos de puerto ó de cualesquiera otras cargas, que los encolumentos del práctico, á no ser que los tales buques continúen en el puerto más de cuarenta y ocho horas contadas desde el momento en que anclaren.

Art. 10. Todos los buques, mercaderías y efectos pertenecientes á los ciudadanos de una de las partes contratantes, que acaso fueren apresados por piratas, bien sea dentro de los límites de su jurisdicción, ó en alta mar, y fueren llevados ó hallados en los ríos, radas, bahías, puertos ó dominios de la otra, serán entregados á sus dueños, probando éstos en la forma propia y debida sus derechos ante los tribunales competentes; bien entendido que el reclamo ha de hacerse dentro

loading, unloading, and sending off their ships; they being in all these cases, to be treated as citizens of the country in which they reside, or at least to be placed on an equality with the subjects or citizens of the most favored nation.

Art. 8.—The citizens of neither of the contracting parties shall be liable to any embargo, nor be detained with their vessels, cargoes, merchandise, or effects, for any military expedition, nor for any public or private purpose whatever, without allowing to those interested an equitable and sufficient indemnification.

Art. 9.—Whenever the citizens of either the contracting parties shall be forced to seek refuge or asylum in the rivers, bays, ports, or dominions of the other with their vessels, whether merchant or of war, public or private, through stress of weather, pursuit of pirates or enemies, or want of provisions or water, they shall be received and treated with humanity, giving to them all favor and protection for repairing their ships, procuring provisions, and placing themselves in a situation to continue their voyage, without obstacle or hindrance of any kind, on the payment of port fees, or any charges other than pilotage, except such vessels continue in port longer than forty eight hours, counting from the time they cast anchor in port.

Art. 10.—All the ships, merchandise, and effects, belonging to the citizens of one of the contracting parties, which may be captured by pirates, whether within the limits of its jurisdiction or on the high seas, and may be carried or found in the rivers, roads, bays, ports, or dominions of the other, shall be delivered up to the owners, they proving in due and proper form their rights before the competent tribunals; it being well understood that the claim shall be made

del término de un año, por las mismas partes ó por sus procuradores, ó por los agentes de sus respectivos Gobiernos.

Art. 11. Cuando algún buque perteneciente á los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes naufrague, encalle ó sufra alguna avería en las costas, ó dentro de los dominios de la otra, se le dará toda ayuda y protección; del propio modo que es uso y costumbre con los buques de la nación en donde suceda la avería; permitiéndose descargar el dicho buque, si fuere necesario, de sus mercaderías y efectos, sin exigir por esto ningún derecho, impuesto ó contribución de ninguna especie, ó no ser que se destinen á la venta ó consumo en el país en cuyo puerto se hubieren desembarcado.

Art. 12. Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes tendrán facultad para disponer de sus bienes muebles é inmuebles dentro de la jurisdicción de la otra, por venta, donación, testamento ó de otro modo; y sus representantes, siendo ciudadanos de la otra parte, sucederán á sus dichos bienes muebles é inmuebles, sea por testamento ó *ab intestato*, y podrán tomar posesión de ellos, por sí personalmente, ó por medio de otros que procedan en su nombre, y disponer de los mismos á su arbitrio, pagando sólo aquellas cargas que en iguales casos estuvieren obligados á pagar los habitantes del país en donde estén los referidos bienes.

Art. 13. Ambas partes contratantes se comprometen y obligan en toda forma á dispensar recíprocamente su protección especial á las personas y propiedades de los ciudadanos de cada una de ellas, de todas profesiones, transcurriendo ó habitantes en los territorios sujetos á la jurisdicción de una y otra, dejándoles abiertos y libres los tribunales de justicia para sus recursos judiciales, en los mismos términos usados y acostumbrados para los naturales ó ciudadanos del país; para lo

within the term of one year by the parties, themselves, their attorneys, or agents of their respective governments.

Art. 11.—When any vessels belonging to the citizens of either of the contracting parties shall be wrecked or foundered, shall suffer any damage on the coasts, or within the dominions of the other, there shall be given to them all assistance and protection, in the same manner which is usual and customary with the vessels of the nation where the damage happens; permitting them to unload the said vessel, if necessary, of its merchandise and effects, without exacting for it any duty, impost, or contribution whatever, unless they may be destined for consumption or sale in the country of the port where they may have been disembarked.

Art. 12.—The citizens of each of the contracting parties shall have power to dispose of their personal goods or real estate within the jurisdiction of the other, by sale, donation, testament, or otherwise; and their representatives, being citizens of the other party, shall succeed to their said personal goods or real estate, whether by testament, or *ab intestato*, and they may take possession thereof, either by themselves or others acting for them, and dispose of the same at their will, paying such dues only as the inhabitants of the country, wherein said goods are, shall be subject to pay in like cases.

Art. 13.—Both contracting parties promise and engage formally to give their special protection to the persons and property of the citizens of each other, of all occupations, who may be in the territories subject to the jurisdiction of one or the other, transient or dwelling therein, leaving open and free to them the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms which are usual and customary with the natives or citizens of the country; for which pur-

cual podrán gestionar en persona, ó emplear en la gestión ó defensa de sus derechos ó los abogados, procuradores, escribanos, agentes ó apoderados que juzguen convenientes para todos sus litigios; y dichos ciudadanos ó agentes tendrán la libre facultad de estar presentes en las decisiones y sentencias de los tribunales en todos los casos que les conciernan; como igualmente al tomarse todas las declaraciones y pruebas que se ofrezcan en los dichos litigios.

Art. 14. Los ciudadanos de la República de la Nueva Granada residentes en territorio de los Estados Unidos gozarán una perfecta é ilimitada libertad de conciencia, sin ser molestados, inquietados ni perturbados en el ejercicio de su religión en casas privadas ó en las capillas ó lugares de adoración designados al efecto, con el decoro debido á la Divinidad, y respeto á las leyes, usos y costumbres del país. También tendrán libertad para enterrar los ciudadanos de la Nueva Granada que mueran en territorio de los Estados Unidos, en los lugares convenientes y adecuados, designados y establecidos por ellos con acuerdo de las autoridades locales, ó en los lugares de sepultura que elijan los amigos de los muertos; y los funerales y sepulcros no serán trastornados de modo alguno ni por ningun motivo.

De la misma manera, los ciudadanos de los Estados Unidos gozarán en territorio de la República de la Nueva Granada perfecta é ilimitada libertad de conciencia, y ejercerán su religión pública ó privadamente en sus mismas habitaciones, ó en las capillas ó lugares de adoración designados al efecto de conformidad con las leyes, usos y costumbres de la Repú-

pose, they may either appear in proper person, or employ in the prosecution or defence of their rights such advocates, solicitors, notaries, agents, and factors as they may judge proper in all their trials at law: and such citizens or agents shall have free opportunity to be present at the decisions or sentences of the tribunals, in all cases which may concern them, and evidences which may be exhibited in the said trials.

Art. 14.—The citizens of the United States residing in the territories of the Republic of New Granada shall enjoy the most perfect and entire security of conscience without being annoyed, prevented, or disturbed on account of their religious belief. Neither shall they be annoyed, molested, or disturbed in the proper exercise of their religion in private houses, or in the chapels or places of worship appointed for that purpose, provided that in so doing they observe the decorum due to divine worship and the respect due the laws, usages, and customs of the country. Liberty shall also be granted to bury the citizens of the United States who may die in the territories of the Republic of New Granada, in convenient and adequate places, to be appointed and established by themselves for that purpose, with the knowledge of the local authorities, or in such other places of sepulture as may be chosen by the friends of the deceased; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed in any wise, nor upon any account.

In like manner, the citizens of New Granada shall enjoy within the government and territories of the United States, a perfect and unrestrained liberty of conscience and of exercising their religion, publicly or privately, within their own dwelling-houses, or in the chapels and places of worship appointed for that purpose, agreeably to the laws, usages,

blica de la Nueva Granada.

Art. 15.—Será lícito á los ciudadanos de la República de la Nueva Granada, y de los Estados Unidos de América, navegar con sus buques con toda seguridad y libertad, de cualquier puerto á las plazas y lugares de los que son ó fueren en adelante enemigos de cualquiera de las dos partes contratantes, sin hacerse distinción de quiénes son los dueños de las mercaderías que llevan á su bordo. Será igualmente lícito á los referidos ciudadanos navegar con sus buques y mercaderías mencionadas, y traficar con la misma libertad y seguridad, de los lugares, puertos y eusenadas de los enemigos de ambas partes ó de alguna de ellas, sin oposición ó molestia de ninguna especie, no sólo directamente de los lugares enemigos arriba mencionados á los lugares neutros, sino también de un lugar perteneciente á un enemigo á otro enemigo, ya sea que estén bajo la jurisdicción de una sola potencia, ó bajo la de diversas. Y queda aquí estipulado, que los buques libres hacen libres también á las mercaderías, y que se ha de considerar libre y exento todo lo que se hallare á bordo de los buques pertenecientes á los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes, aunque toda la carga ó parte de ella pertenezca á enemigos de una ó otra, exceptuados siempre los artículos de contrabando. Se conviene también del mismo modo, en que la misma libertad sea extensiva á las personas que se encuentren á bordo de buques libres, con el fin de que aunque dichas personas sean enemigas de ambas partes ó de alguna de ellas, no deban ser extraídas de los diehos buques libres, ó menos que sean oficiales ó soldados en actual servicio de los enemigos; á condición, no obstante, como expresamente se conviene, que las estipulaciones contenidas en el presente artículo, por las que se declara que el pabellón cubre la propiedad, se entenderán aplicables solamente á aquellas potencias que

and customs of the United States.

Art. 15.—It shall be lawful for the citizens of the United States of America, and of the Republic of New Granada to sail with their ships, with all manner of liberty and security, no distinction being made who are the proprietors of the merchandise laden thereon, from any port to the places of those who now are or hereafter shall be at enmity with either of the contracting parties. It shall like wise be lawful for the citizens aforesaid to sail with the ships and merchandise before mentioned, and to trade with the same liberty and security from the places, ports, and havens of those who are enemies of both or either party, without any opposition or disturbance whatsoever, not only directly from the places of the enemy before mentioned to neutral places, but also from one place belonging to an enemy to another place belonging to an enemy, whether they be under the jurisdiction of one power or under several. And it is hereby stipulated that free ships shall also give freedom to goods, and that every thing which shall be found on board the ships belonging to the citizens of either of the contracting parties shall be deemed to be free and exempt, although the whole lading or any part thereof should appertain to the enemies of either (contraband goods being always excepted). It is also agreed, in like manner, that the same liberty shall be extended to persons who are on board a free ship, with this effect, that although they be enemies to both or either party, they are not to be taken out of that free ship unless they are officers and soldiers, and in the actual service of the enemies: provided, however, an it is hereby agreed, that the stipulation in this article contained, declaring that the flag shall cover the propotheses powers only who recognise this principle; but if either of the two conparty, shall be understood as aplying to

reconozcan este principio; pero si alguna de las dos partes contratantes estuviere en guerra con una tercera, y la otra permaneciere neutral, la bandera de la neutral cubrirá la propiedad de los enemigos, cuyo gobierno reconozca este principio, y no de otros.

Art. 16.—Se conviene igualmente, que en el caso de que la bandera neutral de una de las partes contratantes proteja las propiedades de los enemigos de la otra, en virtud de lo estipulado arriba, deberá siempre entenderse que las propiedades neutrales encontradas á bordo de tales buques enemigos, han de tenerse y considerarse como propiedades enemigas, y como tales estarán sujetas á detención y confiscación, exceptuando aquellas propiedades que hubieren sido puestas á bordo de tales buques antes de la declaratoria de la guerra, y aun después, si hubieren sido embarcadas en dichos buques sin tener noticia de ella; pero las partes contratantes convienen en que, pasados dos meses después de la declaratoria de la guerra, sus respectivos ciudadanos no podrán alegar ignorancia. Por el contrario, si la bandera neutral no protegiera las propiedades enemigas, entonces serán libres los efectos y mercaderías de la parte neutral embarcadas en buques enemigos.

Art. 17.—Esta libertad de navegación y comercio se extenderá á todo género de mercaderías, exceptuando únicamente aquellas que se distinguen con el nombre de *contrabando*; y bajo este nombre de *contrabando* ó efectos prohibidos se comprenderán:

1.^o Cañones, morteros, obuses, pedreros, trabucos, fusiles, rifles, carabinas, pistolas, picas, espadas, sables, lanzas, chuzos, alabardas y granadas; bombas, pólvora, mechas, balas, con todas las demás cosas correspondientes al uso de estas armas;

2.^o Escudos, casquetos, corazas, cotas de malla, forníteras y vestidos hechos en forma y á usanza militar;

tracting parties shall be at war with a third, and the other remains neutral, the flag of the neutral shall cover the property of enemies whose governments acknowledge this principle, and not of others.

Art. 16.—It is likewise agreed, that in the case where the neutral flag of one of the contracting parties shall protect the property of the enemies of the other, by virtue of above stipulation, it shall always be understood that the neutral property found on board such enemies' vessels shall be held and considered as enemies' property, and as such shall be liable to detention and confiscation, except such property as was put on board such vessel before the declaration of war, or even afterwards, if it were done without the knowledge of it; but the contracting parties agree that two months having elapsed after the declaration of war, their citizens shall not plead ignorance thereof. On the contrary, if the flag of the neutral does not protect the enemies' property, in that case the goods and merchandise of the neutral embarked on such enemies' ship shall be free.

Art. 17.—This liberty of navigation and commerce shall extend to all kinds of merchandise, excepting those only which are distinguished by the name of *contraband*; and under this name of *contraband*, or prohibited goods, shall be comprehended:

1st. Cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, rifles, carbines, pistols, pikes, swords, sabres, lances, spears, halberts and grenades; bombs, powder, matches, balls, and all other things belonging to the use of those arms.

2nd. Bucklers, helmets, breastplates, coats of mail, infantry belts, and clothes made up in the form and for the military use.

3.^o Bandoleras y caballos con sus arneses;

4.^o Y generalmente, toda especie de armas é instrumentos de hierro, acero, bronce, cobre y otras materias cualesquiera manufacturadas, preparadas y formadas expresamente para hacer la guerra por mar ó por tierra;

5.^o Los víveres que se introducen á una plaza sitiada ó bloqueada.

Art. 18. Todas las demás mercaderías y efectos no comprendidos en los artículos de contrabando explícitamente enumerados y clasificados en el artículo anterior, serán tenidos y reputados como libres y de lícito y legítimo comercio, de modo que podrán ser conducidos y transportados de la manera más franca, por los ciudadanos de ambas partes contratantes, aun á los lugares pertenecientes á enemigo, exceptuando sólo aquellas plazas que se hallen actualmente sitiadas ó bloqueadas; y para evitar en el particular toda duda, se declaran sitiadas ó bloqueadas solamente aquellas plazas que en la actualidad estuvieren atacadas por una fuerza de un belligerante capaz de impedir la entrada del neutral.

Art. 19. Los artículos de contrabando antes enumerados y clasificados, que se hallen en un buque destinado á puerto enemigo, estarán sujetos á detención y confiscación, dejando libre el resto del cargamento y el buque, para que los dueños puedan disponer de ellos como lo tengan por conveniente. Ningún buque de cualquiera de las dos naciones será detenido en alta mar por tener á su bordo artículos de contrabando, siempre que el maestre, capitán ó sobrecargo de dicho buque quiera entregar los artículos de contrabando al apresador, á menos que la cantidad de dichos artículos sea tan grande y de tanto volumen que no puedan ser recibidos á bordo del buque apresador sin graves inconvenientes; pero en éste, y en todos los demás casos de justa detención, el buque detenido será envia-

3rd. Cavalry belts, and horses with their furniture.

4th. And generally all kind of arms and instruments of iron, steel, brass, and copper, or of any other materials manufactured, prepared, and formed expressly to make war by sea or land.

5th. Provisions that are imported into a besieged or blockaded place.

Art. 18.—All other merchandise and things not comprehended in the articles of contraband, explicitly enumerated and classified as above, shall be held and considered as free, and subjects of free and lawful commerce, so that they may be carried and transported in the freest manner by the citizens of both the contracting parties, even to places belonging to an enemy, excepting those places only which are at that time besieged or blockaded; and to avoid all doubt in this particular, it is declared, that those places only are besieged or blockaded, which are actually attacked by a belligerent force capable of preventing the entry of the neutral.

Art. 19.—The articles of contraband, before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for an enemy's port, shall be subject to detention and confiscation, leaving free the rest of the cargo and the ship, that the owners may dispose of them as they see proper. No vessel of either of the two nations shall be detained on the high seas on account of having on board articles of contraband, whenever the master, captain, or supercargo of said vessel will deliver up the articles of contraband to the captor, unless the quantity of such articles be so great and of so large a bulk, that they cannot be received on board the capturing ship without great inconvenience; but in this and all other cases of just detention, the vessel detained shall be sent to the nearest convenient

do al puerto más inmediato, cómodo y seguro, para que allí se siga el juicio y se dicte sentencia conforme á las leyes.

Art. 20. Y por cuanto frecuentemente sucede que los buques navegan para un puerto ó lugar perteneciente á un enemigo, sin saber que se halle sitiado, bloqueado ó embestido, se conviene en que á todo buque, en tales circunstancias, se le pueda hacer retroceder de dicho puerto ó lugar; pero no será detenido, ni confiscada parte alguna de su cargamento, no siendo contrabando; á menos que después de la intimación de semejante bloqueo ó embestimiento por el Comandante de las fuerzas bloquadoras, intentare otra vez entrar; pero le será permitido ir á cualquier otro puerto ó lugar á donde lo tuviere por conveniente. Ni á buque alguno que no hubiere entrado en un puerto antes de que estuviere sitiado, bloqueado ó embestido, se le impedirá salir de él con su cargamento; ni siendo hallado allí después de la rendición y entrega del lugar, estarán sujetos á confiscación el tal buque ó su cargamento, sino que serán restituídos á sus dueños.

Art. 21. Con el objeto de prevenir todo género de desorden en la visita y reconocimiento de los buques y cargamentos de ambas partes contratantes en alta mar, han convenido mutuamente que, siempre que un buque nacional de guerra se encuentre con un neutral de la otra parte contratante, el primero permanecerá fuera de tiro de cañón, salvo en caso de mala mar, y podrá enviar su bote, con dos ó tres hombres solamente, para verificar el dicho reconocimiento de los papeles concernientes á la propiedad y carga del buque, sin ocasionarle la menor extorsión, violencia ó mal trato, sobre lo cual serán responsables con sus personas y bienes los Comandantes del dicho buque armado. Para este fin, los Comandantes de buques armados por cuenta de particulares estarán obligados, antes de recibir sus patentes, á dar fianza suficiente

and safe port for trial and judgement according to law.

Art. 20.—And whereas it frequently happens that vessels sail for a port or place belonging to an enemy, without knowing that the same is besieged, or blockaded, or invested, it is agreed that every vessel so circumstanced may be turned away from such port or place, but shall not be detained, nor shall any part of her cargo, if not contraband, be confiscated, unless, after warning of such blockade or investment from the commanding officer of the blockading forces, she shall again attempt to enter; but she shall be permitted to go to any other port or place she shall think proper. Nor shall any vessel that may have entered into such port before the same was actually besieged, blockaded, or invested by the other, be restrained from quitting that place with her cargo; nor if found therein after the reduction and surrender, shall such vessel or her cargo be liable to confiscation, but they shall be restored to the owners thereof.

Art. 21.—In order to prevent all kind of disorder in the visiting and examination of the ships and cargoes of both the contracting parties on the high seas, they have agreed mutually, that whenever a national vessel of war, public or private, shall meet with a neutral of the other contracting party, the first shall remain out of cannon shot, unless in stress of weather, and may send its boat with two or three men only, in order to execute the said examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel, without causing the least extorsion, violence, or ill treatment, for which the commanders of said armed ships shall be responsible with their persons and property; for which purpose the commanders of private armed vessels shall, before receiving their commissions, give sufficient security to answer for all

para responder de los perjuicios que puedan causar. Y se ha convenido expresamente, que en ningún caso se exigirá de la parte neutral que vaya á bordo del buque reconocedor con el fin de exhibir sus papeles, ó para cualquiera otro objeto.

Art. 22. Para evitar toda clase de vexamen y abuso en el escrutinio de los papeles relativos á la propiedad de los buques pertenecientes á los ciudadanos de las dos partes contratantes, éstas han convenido y convienen, que en caso de que una de ellas estuviere en guerra, los buques y bajeles pertenecientes á los ciudadanos de la otra, deberán proveerse con patentes de navegación ó pasaportes en que se expresen el nombre, propiedad y capacidad del buque, como también el nombre y el lugar de la residencia del maestre ó Comandante, á fin de que se vea que el buque pertenece real y verdaderamente á los ciudadanos de una de las partes; y han convenido igualmente que, estando cargados los expresados buques, además de las patentes de navegación ó pasaportes, irán también provistos de certificados que contengan los pormenores del cargamento y el lugar de donde se hizo á la vela el buque, para que así pueda saberse si hay á su bordo algunos efectos prohibidos ó de contrabando, cuyos certificados serán expedidos en la forma acostumbrada, por los empleados del lugar de la procedencia del buque, sin cuyos requisitos el dicho buque podrá ser detenido para que se juzgue por el tribunal competente, y podrá ser declarado buena presa, á menos que se pruebe que el defecto proviene de algún accidente, y se satisfaga ó subsane con testimonios del todo equivalentes.

Art. 23. Se ha convenido, además de las estipulaciones anteriores relativas al reconocimiento y visita de los buques, que se aplicarán únicamente á los que naveguen sin convoy, que cuando los dichos buques estuvieren bajo de convoy, será suficiente la declaración verbal del

the damages they may commit. And it is expressly agreed, that the neutral party shall in no case be required to go on board the examining vessel, for the purpose of exhibiting her papers, or for any other purpose whatever.

Art. 22.—To avoid all kind of vexation and abuse in the examination of the papers relating to the ownership of the vessels belonging to the citizens of the two contracting parties, they have agreed, and do hereby agree, that in case one of them should be engaged in war, the ships and vessels belonging to the citizens of the other must be furnished with sea letters or passports expressing the name, property, and bulk of the ship, as also the name and place of habitation of the master and commander of the said vessel, in order that it may thereby appear that the ship really and truly belongs to the citizens of one of the parties; they have likewise agreed, that when such ships have a cargo, they shall also be provided, besides the said sea letters or passport, with certificates containing the several particulars of the cargo, and the place whence the ships sailed, so that it may be known whether any forbidden or contraband goods are on board the same; which certificates shall be made out by the officers of the place whence the ship sailed, in the accustomed form; without which requisites said vessel may be detained, to be adjudged, by the competent tribunal, and may be declared lawful prize, unless the said defect shall be proved, to be owing to accident, and shall be satisfied or supplied by testimony entirely equivalent.

Art. 28.—It is further agreed, that the stipulations above expressed, relative to the visiting and examination of vessels, shall apply only to those which sail without convoy; and when said vessels shall be under convoy, the verbal declaration of the convoy, on his word of ho-

Comandante de éste, bajo su palabra de honor, de que los buques que se hallan bajo su protección pertenecen á la nación cuya bandera llevan; y cuando se dirijan á un puerto enemigo, que los dichos buques no tienen á su bordo artículos de contrabando.

Art. 24. Se ha convenido además, que en todos los casos que ocurran, sólo los tribunales establecidos para causas de presas en el país á que las presas sean conducidas, tomarán conocimiento de ellas. Y siempre que tales tribunales de una de las partes pronunciaran sentencia contra algún buque, ó efectos de propiedad reclamada por los ciudadanos de la otra, la sentencia ó decreto hará mención de las razones ó motivos en que aquélla se hubiere fundado, y se franqueará sin retardo alguno al Comandante ó agente de dicho buque, si lo solicitare, un testimonio auténtico de la sentencia ó decreto, ó de todo el proceso, satisfaciendo por él los derechos legales.

Art. 25. Con el fin de disminuir los males de la guerra, las dos altas partes contratantes convienen además, que, en caso de suscitarse desgraciadamente una guerra entre ellas, sólo se llevarán á efecto las hostilidades por aquellas personas debidamente autorizadas por el Gobierno, y por las que estén bajo sus órdenes, exceptuados los casos de repeler un ataque ó invasión, y en defensa de la propiedad.

Art. 26. Siempre que una de las partes contratantes estuviere empeñada en guerra con otro Estado, ningún ciudadano de la otra parte contratante aceptará comisión ó patente de corso para el objeto de auxiliar ó cooperar hostilmente con el dicho enemigo contra la mencionada parte que esté en guerra, bajo la pena de ser tratado como pirata.

Art. 27. Si por alguna fatalidad, que no puede esperarse, y que Dios no permita, las dos partes contratantes se vieran empeñadas en guerra una contra otra,

nor, that the vessels under his protection belong to the nation whose flag he carries, and when they may be bound to an enemy's port, that they have no contraband goods on board, shall be sufficient.

Art.—24. It is further agreed, that, in all cases, the established courts for prize causes, in the country to which the prizes may be conducted, shall alone take cognizance of them. And whenever such tribunals of either party shall pronounce judgement against any vessel, or goods, or property, claimed by the citizens of the other party, the sentence or decree shall mention the reasons or motives upon which the same shall have been founded, and an authenticated copy of the sentence or decree, and, of all the proceedings in the case, shall, if demanded, be delivered to the commander or agent of said vessel, without any delay, he paying the legal fees for the same.

Art. 25.—For the purpose of lessening the evils of war, the two high contracting parties further agree, that in case a war should unfortunately take place between them, hostilities shall only be carried on by persons duly commissioned by the government, and by those under their orders, except in repelling an attack or invasion, and in the defence of property.

Art. 26.—Whenever one of the contracting parties shall be engaged in war with another state, no citizen of the other contracting party shall accept a commission or letter of marque, for the purpose of assisting or cooperating hostilely with the said enemy against the said parties so at war; under the pain of being treated as a pirate.

Art. 27.—If by any fatality—which cannot be expected; and God forbid—the two contracting parties should be engaged in a war with each other, they have

han convenido y convienen desde ahora para entonces, que se concederá el término de seis meses á los comerciantes residentes en las costas y en los puertos de entrambas, y el término de un año á los que habitan en el interior, para arreglar sus negocios y trasportar sus efectos á donde quieran, dándoles el salvo-conducto necesario que les sirva de suficiente protección hasta que lleguen al puerto designado. Los ciudadanos dedicados á cualesquiera otras ocupaciones, que se hallaren establecidos en los territorios ó dominios de la Nueva Granada ó de los Estados Unidos, serán respetados y mantenidos en el pleno goce de su libertad personal y de sus propiedades, á menos que su particular conducta les haga desmerecer esta protección que las partes contratantes se comprometen á prestarles por consideraciones de humanidad.

Art. 28. Ni las deudas contraídas por los individuos de una nación en favor de los individuos de la otra, ni las acciones ó cantidades que puedan tener en los fondos públicos ó particulares, serán jamás confiscadas ó secuestradas en ningún caso de guerra ó desavenencia nacional.

Art. 29. Deseando ambas partes contratantes evitar toda desigualdad en lo relativo á sus comunicaciones públicas y su correspondencia oficial, han convenido y convienen en conceder á sus Enviados, Ministros y Agentes públicos los mismos favores inmunidades y exenciones que gozan ó gozaren los de las naciones más favorecidas; bien entendido que cualesquiera favores, inmunidades o privilegios que la Nueva Granada o los Estados Unidos tengan por conveniente otorgar á los Enviados, Ministros y Agentes diplomáticos de otras potencias, se harán por el mismo hecho extensivos á los de una y otra de las partes contratantes.

Art. 30. Para hacer más efectiva la protección que la Nueva Granada y los Estados Unidos de América dispensarán en adelante á la navegación y comercio

agreed, and do agree now for them, that there shall be allowed the term of six months to the merchants residing on the coasts and in the ports of each other, and the term of one year to those who dwell in the interior, to arrange their business and transport their effects wherever they please, giving to them the safe conduct necessary for it, which may serve as a sufficient protection until they arrive at the designated port. The citizens, of all other occupations, who may be established in the territories or dominions of the United States or of New Granada, shall be respected, and maintained in the full enjoyment of their personal liberty and property, unless their particular conduct shall cause them to forfeit this protection, which, in consideration of humanity, the contracting parties engage to give them.

Art. 28.—Neither the debts due from individuals of the one nation to individuals of the other, nor shares, nor money which they may have in public funds, nor in public or private banks, shall ever, in any event of war or of national difference, be sequestered or confiscated.

Art. 29.—Both the contracting parties being desirous of avoiding all inequality in relation to their public communications and official intercourse, have agreed, and do agree, to grant to the envoys, ministers, and other public agents, the same favors, immunities, and exemptions which those of the most favored nations do or shall enjoy; it being understood that whatever favors, immunities, or privileges the United States of America or the Republic of New Granada, may find it proper to give to the ministers and public agents of any other power, shall by the same act, be extended to those of each of the contracting parties.

Art. 30.—To make more effectual the protection which the United States and the Republic of New Granada shall afford in future to the navigation and

de los ciudadanos de una y otra, convienen en recibir y admitir Cónsules y Vicecónsules en todos los puertos abiertos al comercio extranjero, quienes gozarán en ellos de todos los derechos, prerrogativas e inmunidades de los Cónsules y Vicecónsules de la Nación más favorecida ; quedando, no obstante, en libertad cada una de las partes contratantes para exceptuar aquellos puertos y lugares en que la admisión y residencia de tales Cónsules pueda no parecer conveniente.

Art. 31. Para que los Cónsules y Vicecónsules de las dos partes contratantes puedan gozar de los derechos, prerrogativas e inmunidades que les corresponden por su carácter público, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, presentarán su comisión ó patente, en la forma debida, al Gobierno respecto del cual estén acreditados ; y habiendo obtenido su *exequatur*, serán reputados y considerados como tales por todas las autoridades, magistrados y habitantes del distrito consular en que residan.

Art. 32. Se ha convenido igualmente, que los Cónsules, sus Secretarios, oficiales y personas agregadas al servicio de los Consulados (no siendo estas personas ciudadanos del país en donde el Cónsul reside) estarán exentos de todo servicio público, y también de toda especie de pechos, impuestos y contribuciones, exceptuando aquellas que estén obligadas á pagar por razón de comercio ó propiedad, y á las cuales están sujetos los ciudadanos y habitantes naturales y extranjeros en el país en que residen, quedando en todo lo demás sometidos á las leyes de los respectivos Estados. Los archivos y papeles de los Consulados serán respetados inviolablemente, y bajo ningún pretexto los ocupará Magistrado alguno, ni tendrá en ellos ninguna intervención.

Art. 33. Los dichos Cónsules tendrán facultad para requerir el auxilio de las autoridades locales para la prisión, deten-

commerce of the citizens of each other, they agree to receive and admit Consuls and Vice-consuls in all the ports open to foreign commerce, who shall enjoy in them all the rights, prerogatives, and immunities of the Consuls and Vice-consuls of the most favored nation ; each contracting party, however, remaining at liberty to except those ports and places in which the admission and residence of such Consuls may not seem convenient.

Art. 31.—In order that the Consuls and Vice-consuls of the two contracting parties may enjoy the rights, prerogatives, and immunities which belong to them by their public character, they shall, before entering on the exercise of their functions, exhibit their commission or patent, in due form, to the government to which they are accredited ; and, having obtained their *exequatur*, they shall be held and considered as such by all the authorities, magistrates, and inhabitants of the consular district in which they reside.

Art. 32.—It is likewise agreed, that the Consuls, their Secretaries, officers, and persons attached to the service of Consuls, they not being citizens of the country in which the Consuls resides, shall be exempt from all public service ; and also from all kind of taxes, imposts, and contributions, except those which they shall be obliged to pay on account of commerce or their property, to which the citizens and inhabitants, native and foreign, of the country in which they reside are subject, being in everything besides subject to the laws of the respective States. The archives and papers of the Consulates shall be respected inviolably, and under no pretext, whatever, shall any magistrate seize, or, in any way, interfere with them.

Art. 33. The said Consuls shall have power to require the assistance of the authorities of the country for the arrest,

ción y custodia de los desertores de buques, públicos y particulares, de su respectivo país; y con este objeto, es dirigirán á los tribunales, jueces y empleados competentes, y reclamarán por escrito los dichos desertores, probando con la presentación de los registros de los buques, del rol de la tripulación y de otros documentos públicos, que aquellos hombres hacían parte de las dichas tripulaciones; y á virtud de esta demanda, así probada (exceptuando no obstante el caso en que se probare por otros testimonios lo contrario), no se rehusará la entrega. Aprehendidos dichos desertores, serán puestos á disposición de los mencionados Cónsules, y podrán ser depositados en las cárceles públicas, á solicitud y a expensas de los que los reclamen para ser enviados á los buques á que correspondían, ó á otros de la misma Nación. Pero si no fueren remitidos dentro de dos meses, contados desde el día de su arresto, serán puestos en libertad, y no volverán á ser presos por la misma causa.

Art. 34. Con el objeto de proteger más eficazmente su comercio y navegación, las dos partes contratantes convienen aquí en formar, luégo que las circunstancias lo permitan, una convención consular que declare más especialmente las atribuciones é inmunidades de los Cónsules y Vicecónsules de las partes respectivas.

Art. 35. La República de la Nueva Granada y los Estados Unidos de América, deseando hacer tan duraderas cuanto sea posible las relaciones que han de establecerse entre las dos partes en virtud del presente tratado, han declarado solemnemente y convienen en los puntos siguientes:

1.^o Para mejor inteligencia de los artículos precedentes, han estipulado y estipulan las altas partes contratantes: que los ciudadanos, buques y mercancías de los Estados Unidos disfrutarán en los puertos de la Nueva Granada, inclusos

detention, and custody of deserters from the public and private vessels of their country; and for that purpose they shall address themselves to the Consuls, judges, and officers competent, and shall demand in writing the said deserters, proving by an exhibition of the registers of the vessels, or ship's roll, or other public documents, that those men were part of the said crews; and on this demand so proved (saving, however, where the contrary is proved by other testimonies), the delivery shal not be refused. Such deserters, when arrested, shall be put at the disposal of the said Consuls, and may be put in the public prisons, at the request and expense of those who reclaim them, to be sent to the ships to which they belonged, or to others of the same nation. But if they be not sent back within two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, an shall be no more arrested for the same cause.

Art. 34.—For the purpose of mere effectually protecting their commerce and navigation, the two contracting parties do hereby agree to form, as soon hereafter as circumstances will permit, a consular convention, which shall declare specially the powers and immnnities of the Consuls and Vice-consuls of the respective parties.

Art. 35.—The United States of America and the Republic of New Granada desiring to make as durable as possible the relations which are to be established between the two parties by virtue of this treaty, have declared solemnly, and do agree to the following points:

1st. For the better understanding of the preceding articles, it is, and has been stipulated, between the high contracting parties, that the citizens, vessels, and merchandise of the United States shall enjoy in the ports of New Granada,

los de la parte del territorio granadino generalmente denominado *Isthmo de Panamá*, desde su arranque en el extremo del Sur hasta la frontera de Costa-Rica, todas las franquicias, privilegios é inmunidades, en lo relativo á comercio y navi-gación, de que ahora gocen y en lo sucesivo gozaren los ciudadanos granadinos, sus buques y mercancías ; y que esta igualdad de favores se hará extensiva á los pasajeros, correspondencia y mercancías de los Estados Unidos que transiten al través de dicho territorio de un mar á otro. El Gobierno de la Nueva Granada garantiza al Gobierno de los Estados Unidos que el derecho de vía ó tránsito al través del *Isthmo de Panamá*, por cualesquiera medios de comunicación que ahora existan é en lo sucesivo puedan abrirse, estará franco y expedito para los ciudadanos y el Gobierno de los Estados Unidos, y para el transporte de cualesquier artículos, de productos, manufacturas ó mercancías de lícito comercio, pertenecientes á ciudadanos de los Estados Unidos : que no se impondrán ni cobrarán á los ciudadanos de los Estados Unidos, ni á sus mercancías de lícito comercio, otras cargas é peajes, á su paso por cualquier camino ó canal que pueda hacerse por el Gobierno de la Nueva Granada ó con su autoridad, sino los que en semejantes circunstancias se impongan ó cobren á los ciudadanos granadinos ; que cualesquier de estos productos, manufacturas ó mercancías pertenecientes á ciudadanos de los Estados Unidos, que pasen en cualquiera dirección del nn mar al otro, con el objeto de exportarse á cualquier otro país extranjero, no estarán sujetos á derecho alguno de importación ; y si lo hubieren pagado, deberá reembolsarse al verificar-se la exportación ; y que los ciudadanos de los Estados Unidos, al pasar así por el dicho Istmo, no estarán sujetos á otros derechos, peajes ó impuestos de cualquiera clase, sino aquellos á que estuvieren sujetos los ciudadanos naturales.'

including those of the part of the Granadian territory generally denominated *Isthmus of Panamá*, from its southernmost extremity until the boundary of Costa-Rica, all the exemptions, privileges and immunities, concerning commerce and navigation, which are now or may hereafter be enjoyed by Granadian citizens, their vessels, and merchandise ; and that this equality of favors shall be made to extend to the passengers, correspondence, and merchandise of the United States, in their transit across the said territory, from one sea to the other. The government of New Granada guarantees to the government of the United States that the right of way or transit across the *Isthmus of Panamá*, upon any modes of communication that now exist, or that may be hereafter constructed, shall be open and free to the government and citizens of the United States ; and for the transportation of any articles of produce, manufactures, or merchandise, of lawful commerce, belonging to the citizens of the United States ; that no other tolls or charges shall be levied or collected upon the citizens of the United States, or their said merchandise, thus passing over any road or canal that may be made by the government of New Granada, or by the authority of the same, than is under like circumstances, levied upon and collected from the Granadian citizens ; that any lawful produce, manufactures, or merchandise belonging to citizens of the United States, thus passing from one sea to the other, in either direction, for the purpose of exportation to any other foreign country, shall not be liable to any import duties whatever ; or having paid such duties, they shall be entitled to drawback, upon their exportation : nor shall the citizens of the United States be liable to any duties, tolls, or charges of any kind to which native citizens are not subjected for thus passing the said isthmus. And,

Para seguridad del goce tranquilo y constante de estas ventajas, y en especial compensación de ellas y de los favores adquiridos según los artículos 4.^º, 5.^º y 6.^º de este Tratado, los Estados Unidos garantizan positiva y eficazmente á la Nueva Granada, por la presente estipulación, la perfecta neutralidad del ya mencionado Istmo, con la mira de que en ningún tiempo, existiendo este Tratado, sea interrumpido ni embarazado el libre tránsito de uno á otro mar; y por consiguiente, garantizan de la misma manera los derechos de soberanía y propiedad que la Nueva Granada tiene y posee sobre dicho territorio.

2.^º El presente Tratado permanecerá en plena fuerza y vigor por el término de veinte años, contados desde el día del canje de las ratificaciones; y desde el mismo día cesará de tener efecto el Tratado concluído entre Colombia y los Estados Unidos el 3 de Octubre de 1824, no obstante lo dispuesto en el primer punto de su artículo 31.

3.^º Sin embargo de lo antedicho, si doce meses antes de spirar el término de veinte años estipulados arriba, ninguna de las partes contratantes notificare á la otra su intención de reformar alguno ó todos los artículos de este Tratado, continuará siendo obligatorio dicho Tratado para ambas partes más allá de los citados veinte años, hasta doce meses después de que una de las partes notifique su intención de proceder á la reforma.

4.^º Si alguno ó algunos de los ciudadanos de una u otra parte infringieren alguno de los artículos contenidos en el presente tratado, dichos ciudadanos serán por ello personalmente responsables, y no se interrumpirá, en su consecuencia, la armonía y buena correspondencia entre las dos naciones, comprometiéndose cada una á no proteger de modo alguno al ofensor, ni á sancionar semejante violación.

in order to secure to themselves the tranquil and constant enjoyment of these advantages, and as an special compensation for the said advantages and for the favors they have acquired by the 4th, 5th, and 6th articles of this treaty the United States guarantees positively and efficaciously to New Granada by the present stipulation, the perfect neutrality of the before mentioned isthmus, with the view that the free transit from the one to the other sea, may not be interrupted or embarrassed to any future time while this treaty exists; and in consequence, the United States also guarantees in the same manner, the rights of sovereignty and property which New Granada has and possesses over the said territory;

2.nd The present treaty shall remain in full force and vigor for the term of twenty years, from the day the exchange of the ratifications; and, from the same day, the treaty that was concluded between the United States and Colombia, on the 3rd of October 1824, shall cease to have effect, notwithstanding what was disposed in the first point of its 31.st article.

3.rd Notwithstanding the foregoing if neither party notifies to the other its intention of reforming any of, or all, the articles of this treaty twelve months before the expiration of the twenty years stipulated above, the said treaty shall continue binding on both parties, beyond the said twenty years, until twelve months from the time that one of the parties notifies its intention of proceeding to a reform.

4.th If any one or more of the citizens of either party shall infringe any of the articles of this treaty, such citizens shall be held personally responsible for the same, and the harmony and good correspondence between the two nations shall not be interrupted thereby; each party engaging in no way to protect the offender, or sanction such violation.

5.^o Si desgraciadamente algunos de los artículos contenidos en el presente Tratado fueren en alguna otra manera violados ó infringidos, se estipula expresamente: que ninguna de las dos partes contratantes ordenará ó autorizará actos algunos de represalia, ni declarará la guerra contra la otra por queja de injurias ó perjuicios hasta que la parte que se considere ofendida haya previamente presentado á la otra una exposición de dichos perjuicios ó injurias, apoyada con pruebas competentes, exigiendo justicia y satisfacción, y esto haya sido negado con violación de las leyes y del Derecho internacional.

6.^o Cualquiera ventaja especial y señalada que la una ó la otra potencia reporte de las estipulaciones anteriores, es y debe entenderse siempre en virtud y como compensación de las obligaciones que acaban de contraer y quedan especificadas en el número primero de este artículo.

Art. 36. El presente Tratado de paz, amistad, comercio y navegación, será aprobado y ratificado por el Presidente de la República de la Nueva Granada con acuerdo y consentimiento del Congreso de la misma; y por el Presidente de los Estados Unidos de América, con acuerdo y consentimiento del Senado de los mismos; y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Washington dentro de diez y ocho meses contados desde el día de la firma, ó antes, si fuere posible.

En fe de lo cual, nosotros, los Plenipotenciarios de la República de la Nueva Granada y de los Estados Unidos de América, hemos firmado y sellado las presentes en la ciudad de Bogotá, el día doce de Diciembre en el año de Nuestro Señor mil ochocientos cuarenta y seis.

(L. S.)

M. M. MALLARINO.

(L. S.)

B. A. BIDLACK.

5th. If unfortunately any of the articles contained in this treaty should be violated or infringed in any way whatever, it is expressly stipulated that neither of the two contracting parties shall ordain or authorize any acts of reprisal, nor shall declare war against the other on complaints of injuries or damages, until the said party considering it self offended shall have laid before the other a statement of such injuries or damages, verified by competent proofs, demanding justice and satisfaction, and the same shall have been denied, in violation of the laws and of international right.

6.th Any special or remarkable advantage that one or the other power may enjoy from the foregoing stipulations, are, and ought to be, always understood in virtue and as in compensation of the obligations they have just contracted, and which have been specified in the first number of this article.

Art. 36.—The present treaty of peace, amity, commerce and navigation shall be approved and ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof; and by the President of the Republic of New Granada, with the consent and approbation of the Congress of the same; and the ratifications shall be exchanged in the city of Washington, within eighteen months from the date of the signature thereof, or sooner, if possible.

In faith whereof, we, the Plenipotentiaries of the United States of America, and of the Republic of New Granada, have signed and sealed these presents in the city of Bogotá, on the twelfth day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-six.

(L. S.)

B. A. BIDLACK.

(L. S.)

M. M. MALLARINO.

ARTÍCULO ADICIONAL.

Las Repúblicas de la Nueva Granada y de los Estados Unidos tendrán y admitirán como buques nacionales de una u otra, todos aquéllos que estén provistos de una patente del respectivo Gobierno, expedida conforme á las leyes del país.

El presente artículo adicional tendrá la misma fuerza y validez que si se hubiera insertado, palabra por palabra, en el Tratado firmado hoy; será ratificado, y las ratificaciones serán canjeadas, en el mismo tiempo.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con sus sellos.

Dado en la ciudad de Bogotá, el día doce de Diciembre en el año de Nuestro Señor mil ochocientos cuarenta y seis.

(L. S.)

M. M. MALLARINO.

(L. S.)

B. A. BIDLACK.

ACTA DE CANJE.

DE LAS RATIFICACIONES DEL TRATADO GENERAL DE PAZ, AMISTAD, NAVEGACIÓN Y COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LA NUEVA GRANADA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

Los infrascritos, habiéndose reunido con el objeto de canjear las ratificaciones del Tratado general de paz, amistad, navegación y comercio entre la República de la Nueva Granada y los Estados Unidos de América, y el artículo adicional unido á él, firmados en Bogotá el día doce de Diciembre de mil ochocientos cuarenta y seis, y habiendo sido cuidadosamente leídos y examinados dichos instrumentos, se verifica el canje el día de hoy, en la forma acostumbrada.

En fe de lo cual firmaron la presente acta de canje y pusieron en ella sus sellos, en la ciudad de Washington, el día diez de Junio de mil ochocientos cuarenta y ocho.

(L. S.)

P. A. HERRÁN.

(L. S.)

JAMES BUCHANAN.

ADDITIONAL ARTICLE.

The Republics of the United States and of New Granada will hold and admit as national ships of one or the other, all those that shall be provided by the respective government with a patent issued according to its laws.

The present additional article shall have the same force and validity as if it were inserted, word for word, in the treaty signed this day. It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at the same time.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Bogotá, on the twelfth day of December, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-six.

(L. S.)

B. A. BIDLACK.

(L. S.)

M. M. MALLARINO.

ACT OF EXCHANGE

OF THE RATIFICATIONS OF THE GENERAL TREATY OF PEACE, AMITY, NAVIGATION AND COMMERCE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF NEW GRANADA.

The undersigned having met together for the purpose of exchanging the ratifications of the general treaty of peace, amity, navigation and commerce between the United States of America and the Republic of New Granada, and the additional article thereto, signed at Bogota on the 12th day of December, 1846; and the respective ratifications of the said instruments having been carefully perused and compared, the said exchange took place in the usual form.

In witness whereof, they have signed the present certificate of exchange, and have affixed thereto their seals.

Done at Washington, on the tenth day of June, in the year 1848.

(L. S.)

JAMES BUCHANAN.

(L. S.)

P. A. HERRÁN.